

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

А. О. Долгова

1. Задачи и материал исследования

В данной статье проводится анализ семантической структуры устойчивых сравнений (далее УС) в русском, английском и немецком языках. Такой анализ предполагает выявление основных лексико-тематических групп левых (исходных) и правых (эталонных) частей УС в трех языках, выявление представленности лексики левой и правой частей УС и сопоставление левых и правых частей УС материала трех языков. В любом сравнении есть левая и правая части. Например, в русском УС *беден как церковная мышь* ‘очень, до крайней степени беден’ [4, с. 216] *беден* является левой частью сравнения, *церковная мышь* – правой. Левая и правая части – это глубинная оппозиция.

Репрезентативный корпус насчитывает по 200 фразеологических сравнений каждого языка, извлеченных из «Фразеологического словаря русского языка» под редакцией А. И. Молоткова, «Англо-русского фразеологического словаря» А. В. Кунина и «Немецко-русского фразеологического словаря» Л. Э. Биновича и Н. Н. Гришина.

2. Семантико-грамматические черты левых частей УС

Для определения семантико-грамматических черт левых частей УС трех языков был проведен семантико-синтаксический анализ левых частей, который привел к выявлению УС с субъектно-объектными и предикативными конструкциями в левой части. Далее была проведена классификация УС с предикативными левыми частями. Было получено шесть лексико-семантических групп, подсчитаны их объемы, на основании которых выявлен ранг (место в списке по убывающей частоте) каждой группы. Объемы и ранги полученных групп УС представлены в табл. 1.

Из таблицы видно, что в русском и немецком материалах максимальный ранг занимают УС, в левой части которых представлены предикаты, обозначающие физические действия и состояния: *дрожит (трясется) как осиновый лист* ‘очень сильно (дрожит, трясется), обычно от волнения’ [4, с. 226]; *sitzen wie auf dem Pulverfass* (досл. ‘сидеть как на бочке с порохом’) ‘находиться в большой опасности’ [1, с. 444]. В английском материале самый высокий ранг занимают УС с предикатами чувственного восприятия: *as dry as dust* (досл. ‘сухой как пыль’)

1. 'высохший'; 2. 'скучный, неинтересный, написанный сухим языком' [2, с. 130].

Для оценки близости трех ранговых последовательностей был подсчитан коэффициент ранговой корреляции для каждого двух языков по формуле:

$$p = 1 - \frac{6 \sum (r_1 - r_2)^2}{n(n^2 - 1)}, \quad (1)$$

где r_1 – ранг первого языка, r_2 – ранг второго языка, p – коэффициент ранговой корреляции, n – количество пар [3, с. 124].

Полученный коэффициент для русских и английских УС составляет + 0,34, для УС русского и немецкого материала + 0,83, для английского и немецкого + 0,66. Эти данные свидетельствуют о довольно высокой степени корреляции русских и немецких УС относительно грамматико-семантического состава их левых частей, более низкой степени близости немецких и английских УС и наименьшей степени близости УС русского и английского материала.

Табл. 1

Объемы и ранги устойчивых сравнений с предикативной конструкцией

№ группы	Лексико-семантические группы УС	Русские УС		Английские УС		Немецкие УС	
		Объем	Ранг	Объем	Ранг	Объем	Ранг
1.	Предикаты речи и мысли	13	3	8	5	9	5
2.	Предикаты физических действий и состояний	30	1	23	2	35	1
3.	Предикаты чувственного восприятия	10	5	24	1	16	4
4.	Предикаты эмоциональных действий и состояний	12	4	18	4	17	3
5.	Предикаты взаимодействия объектов	25	2	22	3	17	2
6.	Предикаты движения	10	6	5	6	6	6

3. Лексико-тематическая классификация правых частей УС

С целью сопоставления лексики, представленной в правых частях УС русского, английского и немецкого материала нами была проведена классификация, основанная на принадлежности лексики правой части к восьми тематическим группам. Объемы и ранги полученных групп УС представлены в табл. 2.

В русском материале максимальный ранг имеют УС, в правой части которых представлен эталон-артефакт: *быть (сидеть) как на иголках* ‘в состоянии крайнего волнения, беспокойства, возбуждения’ [4, с. 177]. В английском и немецком материале самый высокий ранг имеют УС, смысловым центром правой части которых является зооним: *eat like a bird* (досл. ‘есть как птица’) ‘мало есть’ [2, с. 133]; *sich freuen wie ein Schneekönig* (досл. ‘радоваться как крапивник’) ‘петь от радости, ликовать’ [1, с. 493].

По формуле 1 был подсчитан коэффициент ранговой корреляции, который для русских и английских УС составляет + 0,86, для УС русского и немецкого материала + 0,83, для английских и немецких УС коэффициент равен + 0,65. Коэффициенты свидетельствуют о довольно высокой степени корреляции русских и немецких и русских и английских УС и более низкой степени близости немецких и английских УС относительно лексико-тематического состава их эталонных частей.

Таблица 2

Объемы и ранги лексико-тематических групп устойчивых сравнений

№ группы	Лексико-тематические группы УС	Русские УС		Английские УС		Немецкие УС	
		Объем	Ранг	Объем	Ранг	Объем	Ранг
1.	Человек	7,5	5	7,5	6	14	3
2.	Части тела человека и животного	6,5	6	2,5	8	5	7
3.	Фауна	20	2	28	1	28	1
4.	Флора	5	8	4,5	7	7	6
5.	Стихии, силы и явления неживой природы	13	3	18	3	12	4
6.	Артефакты	31	1	20,5	2	21,5	2
7.	Продукты/еда	5,5	7	8	5	3	8
8.	Абстрактные понятия	11,5	4	11	4	9,5	5

4. Выводы

Проведенный анализ семантико-грамматического состава лексики левых частей и тематическая классификация лексики правых частей УС позволили сделать ряд выводов.

Формальная структура УС английского материала более строгая и неизменная. Для русских и немецких УС характерно широкое использование в левых частях предикатов, обозначающих физические действия и состояния. В английском материале наиболее широко представлены УС с предикативными конструкциями, обозначающими чувственное восприятие. Для русских и немецких и английских и немецких УС характерна

более тесная степень близости относительно лексико-семантического состава их левых частей, чем для русских и английских УС.

В русском материале наиболее широко представлены УС с эталон-артефактом. Для английских и немецких УС характерно более широкое использование эталона-зоонима в правой части. Русские и немецкие и русские и английские УС проявляют более тесную степень близости относительно лексико-тематического состава их эталонных частей, чем немецкие и английские.

Относительно лексико-семантического состава левых частей корпус русских, английских и немецких УС обнаруживает свойства континуума, в отличие от корпуса рассматриваемых УС относительно лексико-тематического состава их правых частей, который свойств континуума не обнаруживает. Корпус русских, английских и немецких УС требует дальнейшего исследования для подтверждения или опровержения полученных результатов.

Литература

1. Бинович Л. Э., Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь / Под ред. д-ра Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола. М.: Русский язык, 1975. 656 с.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 2000. 512 с.
3. Носенко И. А. Начала статистики для лингвистов. М.: Высшая школа, 1981. 160 с.
4. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. М.: Русский язык, 1986. 543 с.

РАМАЧНЫЯ СТРУКТУРЫ Ў ДРАМАТУРГІІ С. КАВАЛЁВА

Ф. В. Драбеня

Пры аналізе драматургічнага тэксту перш за ўсё ўвага надаецца яго сюжэту, характарыстыцы галоўных персанажаў і толькі потым вызначэнню жанравых асаблівасцяў, асаблівасцяў мовы і г. д. Яшчэ меншая ўвага звяртаецца на пабудову п'есы, а менавіта на пачатак і канец тэксту, якую прынята абазначаць тэрмінам *рама* [1, с. 848–854] ці *рамка* [2, с. 255–265]. *Рамачныя канструкцыі* ці *рама твора* – сукупнасць кампанентаў, якія акружаюць асноўны тэкст твора [1, с. 848], пад якімі мы разумеем *імя і прозвішча* (псеўданім) *аўтара*, *загалавак твора*, *падзагалавак*, *прывячэнне*, *эпіграф*, *уводзіны*, *прадмову*, *пралог*, *эпілог*.

Усе п'есы С. Кавалёў падпісвае аднолькава – Сяргей Кавалёў, і драматург ніколі не падпісваўся псеўданімам.

Першае знаёмства з мастацкім творам пачынаецца з загалоўка, які дае ўяўленне пра галоўнага героя («Барбара Радзівіл» Р. Баравіковай); пра месца і час дзеяння («Брэсцкая крэпасць» К. Губарэвіча); вызначае